

Mughal Sara'ey

[Urdu Translation of Raza Ali Hasan's *Mogul Miniatures*]

Translators:

Abdul Aziz Sahir

Muhammad Sheeraz Dasti

Praise for *67 Mogul Miniatures* and *Mughal Sara'ey*

1

Raza Ali Hasan is a fresh yet strangely familiar voice in world poetry in English. Perhaps, without knowing it, we had needed and awaited him all along. The author of two books, he brings the resources of South Asian civilization and history and the traditions of the Urdu poetic tradition to his verse. This is his second collection, which takes as starting point Iqbal's "Shikwa" and "Jawab-e-Shikwa," reimagining the East-West conflict for our times. In this Urdu translation, this wandering imagination has thus been returned to its home. Read this book. Then read it again. It is a stunning accomplishment.

Aamir Mufti, University of California Los Angeles

2

Great contentious pressures create these gem-like miniatures: East and West, rich and poor, fisc and spirit, landmines and butterflies, indictment and song. They take their hexagonal shape in a landscape that spans from Gilgamesh to Karachi. Over the humbled landscapes flies the paper kite of the great Urdu poet, Muhammad Iqbal, as Raza Ali Hasan channels the high-flying intentions and grounded tensions of his mentor. The poems are solemn and funny, a call to prayer and a call to arms. They are smart, scathing, and demand to be read with attention and concern.

Bruce Smith, Syracuse Univerisity, USA

3

Raza Ali Hasan has big ambitions. Both he and his model, Iqbal are working here within the long tradition of complaint poetry, of which the book of Job is a famous example... Hasan is a very musical poet, in whose work sound and sense are deeply intertwined....In this remolding of an earlier poem [Iqbal's Shikwa and Jawab-e-Shikwa], Hasan has indeed built something beautiful-67 precisely wrought poems that glitter like tiny mosaics, reflecting back the horror and the glory of human endeavor and belief.

From a Review of *67 Mogul Miniatures* by **Rose Solari**
Poet Lore (an American poetry journal)

4

67 Mogul Miniatures rebuilds Persepolis--deftly, musically, and with a winning clarity.

Tom Paulin, Oxford University

Preface

Within a few days of arriving in the beautiful city of Boulder, I was homesick. Not just homesick, but a whole list of maladies-jetlag, cultural shock, alienation, sleeplessness, etc.,-struck me all at once.

I was advised to search for Pakistani Boulderites.

I got in touch with the South Asian Students Association, Muslim Students Association, and Indian Students Association, and discovered that there is no Pakistani Students Association at University of Colorado at Boulder. Disappointed, I turned to the University's website to skim through faculty profiles in the humanities, and found the email addresses of two teachers of Pakistani origin and one of them turned out to be Raza Ali Hasan. Ali seemed to have many interests and aspirations in common with me. The faculty website announces: "He is the author of two books... His poems have appeared in AGNI, Shenandoah, Drunken Boat and Blackbird. He is originally from Pakistan and came to America in 1991. He received his MFA from Syracuse University. He is currently an instructor in the English department at the University of Colorado at Boulder." Khoob guzrey gi jo mil bethen gay deevaney do! I shot him an email to which he quickly responded, and we met.

He buys me lunch at Know Thai (It is obvious he is very happy to meet me). Aag hae donu taraf barabar lagi hui. I eat tofu, for the first time.

Ali can talk. He has a lot to say: his UT-Austin, his previous job

in the computer industry, his Syracuse University experience, his wife Laura and his six years old daughter, Atiya. I listen unable to interrupt except for a brief remark or response every now and then. I try to think of some questions to ask. The only question that comes to my mind is: how can a simple, straightforward person like him be a teacher at an American university, published poet in English, and, more importantly, husband of an American white woman. Surely my future is also bright! I cannot restrain my curiosity: "So, how did you get this job, etc.?" He loads a "pata nai" on a loud laughter and lets it go round and round in the crowded Thai restaurant. The answer to my question and his best bet is his laptop. Pushing his dish aside, he drags open the laptop and starts reading his poetry. I find myself impressed. I draw upon my reading and teaching experience of Pakistani Literature in English at International Islamic University, mentally compare his poetry with Taufiq Rafat, Daud Kamal, Alamgir Hashmi, and others and sense the difference. His poetry is of the kind I have never read before. It is neither limited to Pakistani idiom, nor to the universal themes of love and hatreds. It is postcolonial in tone, Perso-Arabic in style, and English in mood. Its creator knows what to write, who for, about who and why. Clarity of thought and vision, beauty of expression, blend of tradition and modernity, syncretism of East and West both in stylistic and thematic terms-I am completely sold: "Can I translate your poetry into Urdu?" "Pata nai," goes with that laughter again. I knew what was on his mind: 'How did I make it to the University of Colorado?' I wish I had a laptop like his for an answer.

Ali gives me a copy of his book and the next day I show him five

translated poems. He likes them and gives me the go-ahead.

Although I succeed in impressing Ali with my Urdu translation of his poems, I know what I need to do next. I call up my friend-through-thick-and-thin, Dr. Abdul Aziz Sahir, regarding my bold decision. He, like always, comes through and is fully on board. We decide to translate Ali's second poetry book 67 Mogul Miniatures (inspired by Iqbal's Shikwa and Jawab-e-Shikwa) first. Ali is delighted and he knows how to take care of his translators. As I become one of Ali's official translators, this bestows on me the warmth of his company. For the rest of my stay in Boulder, I learn something new from him everyday. We eat at South Asian and Arab restaurants, visit all the major cities of Colorado: Denver, Golden, Colorado Springs, and Fort Collins. Go ascend the Rocky Mountains to the mountain top city of Nederland. I attend his classes and workshops. We go biking around Boulder... All through this, I learn that he is creative and innovative, resourceful and knowledgeable, engaging and communicative, and despite all this, simple and down to earth, caring and affectionate.

Although Dr. Sahir and I finished the first draft of Ali's book within a month, Dr. Sahir's perfectionism meant that this was only the first of many of drafts that we worked on, until the final one that satisfied Dr. Sahir. Owing to this reason, I credit all of the translation's many merits to Dr. Sahir's expertise and any remaining shortcomings to my inexperience.

Muhammad Sheeraz Dasti

m.sheeraz@iiu.edu.pk

Department of English

International Islamic University Islamabad

مغل سرائے

[رضاعلیٰ حسن کی 67 Mogul Miniatures کا اردو ترجمہ]

مترجمین:

عبدالعزیز ساحر

محمد شیراز دستی

علی بھائی

لارا بھائی

اور

عطیہ

کے

نام

فہرست

جواز بن گئی ہے۔ یہ نظمیں اردو کے خوش رنگ لباس میں میں ملبوس ہو کر اور بھلی لگنے لگی ہیں۔ ان نظموں کے تراجم میں غیریت اور اجنبیت کی بو باس محسوس نہیں ہوتی۔ یوں لگتا ہے جیسے یہ نظمیں اس مٹی کی خوشبو سے اُگی ہیں اور ان کا رنگ ان موسموں کا مرہونِ منت ہے۔

ترجمہ نگاری کے دوران میں ہماری کوشش رہی ہے کہ علی کے فکری کیونٹس اور اس کے بین السطور موجود معنوی صداقتِ اظہار کو بھی ترجمے کے تناظر میں اُبھارا جائے، تاکہ اس کی شعری سطور کے مابین رعنائیِ احساس کی کوہِ مالتا بھی حسنِ اظہار کی راہ پاسکے۔ اس ترجمے میں ہم کہاں تک کامیاب ہوئے ہیں؟ اس کا فیصلہ آپ نے کرنا ہے اور یقیناً یہ فیصلہ اس کام کی معنویت کو اُجاگر کرنے میں بنیادی کردار ادا کرے گا۔

عبدالعزیز ساحر

sahir66_aiou@yahoo.com

شعبہء اردو

علامہ اقبال اوپن یونیورسٹی اسلام آباد

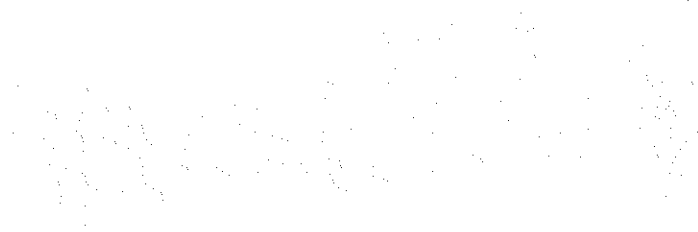
پیش گفتار

مغل سرانے علی کی ۶۷ نظموں کا ایک خوب صورت مجموعہ ہے۔ یہ نظمیں اپنی فکری اور معنوی جمالیات میں ایک دوسری سے مختلف اور الگ الگ بھی ہیں اور ایک طویل نظمیے کا حصہ بھی۔ ان نظموں کا فکری اظہار یہ کئی صدیوں کی بصیرت افزوہ معنویت اور جمالیاتی معنی آفرینی کا مرقع ہے۔ ان میں ماضی کی بازیافت اور مستقبل کی تلاش لمحہ موجود کے منظر نامے پر صورت پذیر ہوتی ہے۔ علی نے اپنی نظموں کا مواد جدید عالمی مسائل اور ان کے تناظر میں اُبھرنے والی عصری حسیت سے اخذ کیا ہے، لیکن اس کا شعری اظہار یہ ماضی کی فارسی شاعری کے علائم اور رموز کے رنگ و نور میں مرتب ہوا ہے۔ علی کے اس نظمیے میں عطار سے لے کر اقبال تک کئی شاعروں اور کئی صدیوں کی آوازیں کہیں مدہم اور مدھر سُرور میں سنائی دیتی ہیں اور کہیں ان کی بلند آہنگی حسنِ اظہار کے قرینوں سے منکشف ہوتی ہے، لیکن علی کا کمال یہ ہے کہ اس نے اس تاثر پذیری کے باوجود اپنی انفرادیت کو برقرار رکھا ہے اور یہی کمال اس کے تخلیقی و فور اور شعری آہنگ کا ترجمان بھی ہے اور اس کی پہچان بھی۔

یہ نظمیں اپنی فنی اور تکنیکی Treatment اور فکری اور معنوی جمالیات کے اعتبار سے ایک ایسا رنگ رس اور ذائقہ رکھتی ہیں کہ معاصر انگریزی ادب کے منظر نامے پر بالکل منفرد اور ممتاز رنگوں کی آئینہ دار ہیں۔ ان میں تازگی اور شادابی کے کتنے ہی موسم طلوع ہو کر نئے سویروں کی نوید بن گئے ہیں اور ان کا معنوی دائرہ اثر اپنے عصری ادراک سے بڑھ کر مستقبل کی صداقتِ احساس کا عکاس بن گیا ہے اور یہی خوبی ان نظموں کے ترجمے کا

تقديم

حصہ اول [شکوہ]



I kept my ear faithfully pinned to the ground
 and heard a grand funeral theme-the thump thump
 of chest beating and calling out to the murdered grandsons,
 while a lone bulbul shrieked in my other ear.

Why must I listen, crestfallen like some oriental rose.
 Dust be in my mouth, I have a complaint against Allah.

ز میں سے کان لگائے ہمہ تن گوش ہوں، میں
 موت کی آواز سنتا ہوں: دھم، دھم، دھم
 ماتمی فضا ہے اور نواسہ رسول کا نوحہ
 دوسرے کان سے نالہ بلبل سن رہا ہوں
 میں مثل گل کیونکر خاموش اور سرنگوں رہوں
 خاکم بہ دہن مجھے خداوند قدوس سے شکایت ہے

The soundless, grainy black-and-white skirmish
 on the distancing horizon: a family feud,
 a caravan waylaid. Like Ali's double tipped sword,
 Yazid's tongue had come to back to taunt them.
 Even our beloved Prophet's family
 could not be spared the blade.

دور، اُفق کے پار کچھ لوگ اک قبیلے کی گھات میں تھے
 خامشی اک طوفان کا پیش خیمہ تھی
 کہاں وہ دن کہ ذوالفقار علی کا ایک وار
 اور کہاں یہ وقت کہ یزید جیسے بد زبان کی حکمرانی
 خانوادہ رسولؐ پر یہ ظلم و جور کیونکر روا رکھا گیا
 عترت رسولؐ ظلم و ستم سے کیسے نہ بچ سکی!

Even the mighty gospelers of Karachi, the clap-happy qawwals have taken umbrage at Allah. Four of the qawwals refuse to clap, the fifth with his tabla beats an unsteady, sinister beat tonight, and the lead qawwal, Mr. Khan, sprawls face down, drunk on a shower of Rupees-only the harmonium from its corner carries on wheezing like a sick plaintiff.

کراچی کے فنکار آہ وزاری میں لگن ہیں
 قوال تال پر تالی بجانے سے قاصر اور طبلہ نواز سر سے اکھڑے ہوئے
 بڑے خاں صاحب روٹھے ہوئے
 روبہ فرش ہیں، مگر ان پر مستی چھائی ہوئی ہے
 یہ مستی نوٹوں کی بارش کی وجہ سے ہے
 اب بھی ہارمونیم مریض کے اکھڑے ہوئے سانس کی مانند بج رہا ہے

Tick tock, always tick tock goes the clockwork universe.

In all of this, who to turn to but to the one neutral party,

the inattentive clockmaker, who like a bullock tethered
to a water wheel, has wound tight the loosening spring.

Who better to judge than the one who has never played dice?

Who better to dispense justice than an abjured judge?

ظلم ہے کہ کار دنیا ساعتِ دیوار کی ٹک ٹک کی طرح رو بہ عمل ہے
شکوہ کریں کس سے؟

بجز اس سے کہ جانب دار نہ ہو

گھڑی ساز بے نیاز ہے

جو اس کائنات کی چابی کو تھمنے سے پہلے دوبارہ بھر دیتا ہے

کون ہے جو گھڑی ساز سے بہتر منصفی کرے

کون ہے جو اس کی طرح غیر جانب دار ہو!

In the Name of Allah, the Compassionate, the Merciful.
 At the last police-battle, for the very first time,
 cracks appeared on my Plexiglas riot-shield
 which had shielded the world from my love
 for my prophet, the one with that blind,
 talkative parrot who possess one-fourth of my soul.

اللہ کے پاک نام سے، جو مہربان ہے اور رحیم بھی!
 پہلی بار گزشتہ پولیس مقابلے میں
 میری اس ڈھال میں دراڑیں پڑ گئی تھیں
 جو میری محبت رسول کو دنیا سے محفوظ رکھتی تھی
 اُس اندھے اور باتونی طوطے سے بھی
 میری روح جس کی مٹھی میں بند ہے

On the other side of Ka'aba, the house
of Allah on Earth, and its mosque complex,

lie the dead children of this mercantile empire:
unburied, littering its smudgy, tar highways.

At nightfall, the hajis on their ritual cigarette breaks
come out of their tents to inspect the ceremonial dead.

سرزمینِ حجاز پر موجود خانہ خدا
اور مسجدِ حرام کے اس پار کا منظر نامہ
تجارتی سلطنت کے بچے مردہ اور بے گور و کفن پڑے ہیں
شاہراہ کے حسن کو گہنائے ہوئے
عالمِ شب میں کوئی حاجی، سگریٹ نوشی کی طلب سے مجبور
خیمے سے باہر آئے، تو شہدائے رسم کا معائنہ کرے

Yesterday, the last remaining warmth left this glassy Earth.
 Poured glass embalmed these rose bushes at hand,
 the ground on which I stand, those poplars at a distance,
 and these gray mountains which rise into the clouds
 and begin at my feet. Gone too is the evaporating dew.
 Still are the leaves and quiet is the mountain stream.

آئینے کے مانند اس شفاف زمین کی پچی کچی حرارت بھی کل رخصت ہوگئی
 یہ دھرتی جہاں میں ساکت کھڑا ہوں
 اور وہ چنار کے پیڑ
 اور یہ بادلوں میں گم ہوتے سُرمئی پہاڑ
 سب حنوط ہو گئے
 اب تو بھاپ سی شبنم بھی کھو گئی ہے کہیں
 یا شاید وہ شبنم مبدل بہ ہوا ہو گئی ہے
 برگ ہائے شجر خاموش اور ساکت ہیں

The wildflowers come out riotous and loud
in Islamabad. Even Attar's Simurg appears.

But my Latinate verses only shrivel and hiss in spring.
Their Roman constructions turn into garden snakes

which slither away to hunt for wildfowl
or that Simurg hiding there in the bushes.

خود رو پھول اور عطار کا سمرغ سر پہ آسمان اٹھاتے ہیں

اسلام آباد شہر میں یکا یک در آتے ہیں

مگر لاطینی استعارے میں قید میری شاعری

بہار میں سرسراتی ہے اور سمٹ جاتی ہے

میری شاعری کہ جس کی رومی تراکیب باغ کے سنپولے کی مانند ہیں

وہ سنپولا جو کسی پنچھی کا شکار کرنے سرک جاتا ہے

یا پھر جھاڑیوں میں چھپے سمرغ کو تلاشنے!

In this dusty little frontier town,
whose women are hidden away,

only men and young boys
are seen tracing

the steep lanes and alleyways
holding hands and having rapt, rapid commerce.

گرد آلودی اس سرحدی بستی میں
جہاں سب مستورات چار دیواری کی اوٹ میں ہیں
باہر مرد ہی مرد ہیں
اور گھر و جوان، جو سرگرداں ہیں
اس بستی کی گلیوں میں اور پگڈنڈیوں پر
ہاتھوں میں ہاتھ لیے
تلاشِ معاش میں سرگرم ہیں

Where the land meets the scorching sun,
the parched grass sings when stepped upon.

Butterflies do not congregate. Trees do not shade.
Only a dry shrill wind blows through this land.

The things to talk about are either missing
or show up as dark, shadowy nothings.

وہ مقام جہاں زمین دہکتے سورج سے معانقہ کرتی ہے
اور اس پر اُگی تشنہ بہ لب گھاس جل گئی ہے
تتلیاں مل بیٹھنے سے اور پیڑ چھاؤں سے عاری ہو گئے ہیں
ویران سرزمین پر اک قیامت خیز طوفان جاری ہے
کوئی موضوع لائق کلام نہیں رہا
اور اگر کچھ ہے، تو بس ظلمت ہے اور پر چھائیاں ہیں

It is not easy to draw a still life of a famine.
Pictured from inside a ribcage of hunger

it is a fast moving train carrying grain
elsewhere-where slowness and stillness

still have a place in life, where Cezanne's
"Still Life with Apples" can still fetch a million.

تخت کے زمانے میں محمد زندگی کی عکس اندازی آسان نہیں رہی
افلاس کو بھوکے پسلیوں سے باہر جھانکتے ہوئے دیکھا
اناج سے لدی ہوئی اک تیز گام ہے
جو اس سمت میں سفر پیمایا ہے
جہاں آہستگی اور ٹھہراؤ جیسی اقدار ابھی زندگی میں اعلیٰ مقام پر فائز ہیں
اور جہاں سکوت اور سیب پر سیزانے کا فن پارہ آج بھی لاکھوں لوگوں کے
لیے تفریح ہے

The rioting mob fell in line at the call to prayer:
the beggar next to the emperor, the rioter next to the riot
police,

when unexpectedly Iqbal's clarion call blared
out of the muezzin's loudspeaker breaking ranks,

sifting the poor from the rich,
the oppressed from the oppressor.

صدائے ازاں فضا میں گونجی اور پُر تشدد مظاہرین صف آرا ہوئے

ایاز، محمود کے پہلو میں ہے

اور احتجاجی، پولیس والے کے پہلووں میں

پھر اقبال کی شفاف آواز گویا دم ہوئی اور ہوتی چلی گئی

اور مولوی کے لاؤڈ سپیکر کے شور میں اک اختلافی بیان جاری ہوا

غریب اور امیر کے درمیان اک وسیع خلیج حائل ہو گئی

پھر سے ایک ظالم، ایک مظلوم بن گیا

Had we known how the New World in all its ignominy
 would exact its revenge on the Old World,
 we would not have stopped at the Rock of Gibraltar
 to enter the hall of time and space,
 but would have galloped further, on our majestic
 seafaring horses, into Khushwant Singh's cold Atlantic.

اگر ہم نئی دنیا؛ نئے زمانے کے سب ارادے جان جاتے
 کہ عہد جدید، قدیم تہذیب سے اپنی بے توقیری کا بدلہ لے گا
 تو سو گندہ کر دگا!
 ہم کو جبرالٹر پر بس نہ کرتے
 اور زمان و مکاں کی رنگینیوں میں لگن نہ ہوتے
 آگے بڑھتے ہوئے دشمن سے نہرو آزار ہتے
 اور ہمارے شہسوار اپنے عظیم الشان گھوڑوں کو اٹلانٹک کے رخ بستہ پانیوں
 میں اتار دیتے

After strenuous rowing, the porcelain boat reached
the silken sea. In the twilight the crew jumped in,
their tired arms handles for their long scissors, cutting
large swathes of china silk, not because the bridegrooms
loved to conquer or loved riches, but as bride-price for their
war and picture brides and their waiting, ever patient families.

چپو چلانے کی سعی تمام ہوئی
اور چینی ظروف جیسی کشتی غروب آفتاب کے وقت سلک کے سمندر میں جا
پہنچی
کھوپتے اپنے تھکے بازوؤں کے سہارے درانتی چلاتے ہیں
ہوس کے عالم میں چینی سلک کے بھر پور پٹھے کاٹتے ہیں
مگر یوں نہیں کہ یہ کھوپتے فاتح کہلوانے کے دل دادہ ہوں، یا امیری کے
انھیں تو بس جنگ کی قیمت چکانی ہے
اور پھر کہیں جا کر اپنے صابر کنبے کے درمیان منتظر اپنی دلہنوں سے ملنا ہے

Where the mountain path ends, the wind picks up.
 This is where the precariously balanced cabbage patch
 used to begin. Only yesterday a place for the vagrant
 children to come together and pick cabbage.
 Now plastic bags and other refuse blow in
 from the city's growing edge.

پہاڑ کے دامن میں سرسراہتی پگڈنڈی کے آخری سرے پر
 ہواؤں کے دوش پر رقص کرتی ایک غیر ہمواری کیاری کا آغاز ہوتا تھا
 یہ وہی جگہ ہے، جہاں کل تک بھکاری بچے اکٹھے ہو کر آتے تھے
 اور اپنے حصے کی پھول گو بھی لے جاتے تھے
 وہی کوہ و دامن ہیں، مگر پھلتے شہر کے مضافات میں
 شاپراڑتے پھرتے ہیں اور کیمیائی جراثیم رقصاں ہیں

With no Bolsheviks left and Mao's barefoot doctors
 born again as prosperous pharmacists elsewhere,
 the glittering caravanserai on the Silk Route
 hosted a rowdy celebration of things to come:
 rug merchants and camel drivers drunkenly sang
 songs of trade, songs of commerce.

جب بالشویک معدوم ہو گئے
 اور ماؤ کے برہنہ پاطیبب کسی خوش آثار دنیا کے متوالے بن گئے
 تو شاہراہ ریشم پر ایک چمکتے دکتے کارواں سرائے کے اندر
 آنے والے لکل کا ایک بے ہنگم سا جشن منایا گیا
 سارے ساربان اور قالینوں کے سوداگر نشے میں بدمست ہو کر
 صنعت و تجارت کے گیت گانے لگے

Our tormentors have been at it for some five hundred years.
At nightfall, they fire up their mighty furnaces.

Hissing steam engines with their pistons driven into frenzy
manufacture birds of prey that screech and swoop down.

The night sky is lit red in amazement at their cleverness;
our dark, disconsolate eyes light up and burn with shame.

پانچ صدیوں سے ہمارے اذیت رساں
رات کے سناٹے میں ایک کھیل کھیل رہے ہیں
بھشیاں جلانے کا کھیل
سکارتے انجن اور ان کے پیسٹن باؤلے ہو چکے ہیں
وہ پہلے خوش نما آوازوں سے اڑتے ہوئے معصوم پرندے زیرِ دام لاتے
ہیں اور پھر ان کا شکار کھیلتے ہیں
رات کا آسمان ان کے کمال فن سے سرخ ہو جاتا ہے
ہماری سیاہ رنجیدہ آنکھیں آگ بگولا ہوتی ہیں اور شرم سے جلنے لگتی ہیں

"For God's sake, go. Take your children with you
and build your damn refugee camp elsewhere,"

blared the PA system as the earth was moved
and their world demolished with a bulldozer-

while the dispossessed pattered around,
their new camp commandant waited patiently.

خدا کے لیے

اپنا راستہ لو اور جاتے ہوئے اپنے بچے بھی ساتھ لے جاؤ

اپنے یہ پناہ گزین کیمپ بھی کہیں اور جا کر تعمیر کرو

مکبر الصوت کے آلے سے جب یہ اعلان ہوا

ایک بستی سی کوئی بستی تھی

جو ویران ہو گئی

یا شاید بلڈوزر کر دی گئی

اس بستی کے سب باسی

چلتے چلتے، اب رک جاتے ہیں

شاید نئے کیمپ کمانڈنٹ نے چپ سا دھ رکھی ہے

We had barely sat down; the rows had yet to fill up;
the film had barely begun when you

ordered us to leave with the usual promises of "tomorrow,"
of screening our favorite epic on a more favorable tomorrow.

We, the matinee film lovers, dispersed as quickly as
the day's strong light scatters into the twilight.

ابھی ٹھیک طرح بیٹھنے بھی نہ پائے تھے

فلم کا آغاز بھی نہ ہوا تھا

کہ تیری بارگاہِ تقدس مآب سے حکم صادر ہوا

ہم نے اپنے پسندیدہ رزمیے کو اگلی دنیا کے انعام کی ترنگ میں گل پراٹھا رکھا

اے خدائے بزرگ و برتر!

دیکھ! تیرے حکم کی بجا آوری میں

ہم جیسے فلم کے شیدائی

یوں منتشر ہوئے جس طرح شفق میں گم ہوتا روزِ روشن کا اُجالا!

The story of the doomed lovers, Majnun and Leila,
from Saudi Arabia, is still billed as a musical in Lahore.

Zeba lip syncs her love for Waheed Murad
as he sits playing the grand piano in her father's mansion

and she twirls around the dancing extras, the dining table
or the random column holding up the set.

آتشِ عشق میں گرفتار دو عرب کردار
قیس اور لیلا اور ان کی داستانِ محبت
شہر لاہور میں آج بھی مزا میر کے آلات کے ساتھ پیش کی جاتی ہے
زیبا، محبت کے کچھ بول گنگنائی ہے
وحید مراد پوہیکل پیانو بجاتا ہے
وہ رقاصوں کے جھرمٹ میں ناچتی ہے
اپنے ہیرو، یاسیٹ کے کسی ستون کے گرد طواف کرتی ہے

The shattering of the false gods who had found
sanctuary since the time of Gilgamesh

in downtown Baghdad's Antiquities Museum
completes West's earlier venture-

the Conquistadors' burning
of Aztec, Maya and Inca scrolls.

جھوٹے خدا جو گنگا میٹھ کے زمانے سے
بغداد کے عجائب گھر میں پناہ گزیں تھے
تاراخت کر دیئے گئے
تو مغرب کا پہلا منصوبہ مکمل ہو گیا
یہ فاتحین اپنے اگلے منصوبوں کی اور بڑھے
از تک، مایا اور انکا کو بھی جلا ڈالا

There are other ways to live in this world.
Just as there are other claims on this world.

Just as beasts in the wild claim Majnun
to be one of their own.

Just as Majnun claims Leila
to be his one true love.

خزانے کے جتنے بھی دعویدار ہیں
زمانے کے اتنے ہی رہن سہن کے طور پر لیتے ہیں
وحشی درندے دعویدار ہیں کہ قیس ہم میں سے ہے
قیس بھند ہے کہ لیلیٰ جنون کا نام ہے اور وہ میری ہے

Zia's ever humble, humbling prohibitions of Islam
on Pakistan Television-Deanna Troi's cleavage

replaced by a shot of stars gunning by in Star Trek
space as she frets to Captain Jean-Luc Picard

about her empathic powers-while complete mayhem
is loosed on the other side of Khyber Pass.

ضیا کے عجز و انکسار
اور ٹی وی پر حجاب اور پردے کے اطلاق سے
سٹار ٹریک کی ڈیانا ٹرائے کی عریانی پر پردہ پڑ جاتا ہے
اس کا صوتی وجود، سکرین پر جھلملاتے ستاروں کے دوش پر
کیپٹن جیمز ٹیک پکارڈ کی معیت میں برقرار ہے
ادھر وہ مطالعہ جذبات کی طلسماتی رنگارنگی کا مظاہرہ کرتی ہے
اور ادھر درہ خیبر کے اس پار اک اور طاقت کا مظاہرہ جاری ہے

Majnun runs stark naked through the Hera'a Avenue Mall in
 Jeddah
 past Mothercare, United Colors of Benetton, Espirit
 straight into the arms of the police.
 In this new age of Jahiliyah, Majnun the mad man
 has forgotten his Persian lines that Nizami had taught him
 while Leila refuses to take her veil off.

جدہ کے حرا ایونیومال پر الف لیلہ کا مجنوں عریاں پھر رہا ہے
 مادر کیئر، یونائیٹڈ کالر آف بینٹن اور اسپیرٹ سے گزرتا ہوا
 سیدھا پولیس والوں کے ہاتھ جا لگتا ہے
 جہالت کے نئے دور میں قیس کا دیوانہ پن
 نظامی کی شاعری کو بھول بیٹھا ہے
 ادھر لیلیٰ بھی نقاب کے اتارنے سے انکاری ہے

Your piss-drunk migrant workers sit by
the city canal going cuckoo with bottles of cheap wine.

Across the city are the soundly snoring lunatics
in the nuthouse, your madmen patiently dreaming of escape,

awaiting your command. Give your rank and file
their marching orders-electric shocks to their hearts.

شراب کے نشے میں دھت تیرے تارکین وطن
اور شہر میں نہر کے کنارے سستی شراب کی بوتل تھامے کچھ مزدور
یا پھر اس طرف پاگل خانے میں خراٹے لیتے ہوئے دیوانے
تیرے یہ سادہ لوح بندے
خواب دیکھ رہے ہیں
رم خوردگی کا خواب!
مگر ان سب خوابوں اور ان سے جڑی حسرتوں کی تعبیر
بس تیرے ایک حکم کے تابع ہے
تیرے گن کی منتظر

A remittance-prone Pakistani middle class turns to Hejaz
just as a blind, wingless bulbul takes off from a high branch

of a chinar tree and hits the ground with a plop-
such zeal can only cause cultural confusion at home

where the clever fox in the meantime has run away
with the petrified bulbul in his mouth.

میرے وطن کا درمیانی طبقہ تلاشِ معاش کے لیے سوئے حجاز جاتا ہے
جیسے کوئی بے نور اور بے پنکھ بلبل
چنار کے پیڑ سے زمین پر جا گرے
میرے گھر میں یہ شوقِ روزگار اور بیرونی سفر ایک ثقافتی مغالطے کو جنم
دیتا ہے
اور تاک میں بیٹھی چالاک لومڑی
بے نور اور بے پنکھ بلبل کو دبوچ لیتی ہے

As famine looms ever closer, hear this plea:
lighten the burden of your peasants.

In these strictly measured fiscal years, money managers
have mismanaged the water table in the district of Sylhet.

Just a few grains of rice can be of great lift: a little fire,
a pot full of water, a sleeping family of seven full of water.

خشک سالی کی آمد آمد ہے
اور ہر سو یہ کہا جا رہا ہے
کہ اپنے دہقانوں کا بوجھ ہلکا کرو
نپے تلے سے ان مالی سالوں میں معاشیات کے ماہرین سے سہلٹ کی آبی
تقسیم میں سہو ہوا ہے
چاول کے چند دانوں سے حالات سدھرائیں گے
ذرا سی آگ، پانی کا ایک گھڑا اور سوتے ہوئے خاندان کے سات افراد

Discarded plastic shopping bags blow
into the Desert Garden of Yemen.

The traitorous trade winds have betrayed us.
The price of coffee has collapsed.

Yet Iqbal, the steadfast trader remains, forever wide-eyed.
He sings the tumultuous song of the coffee of commerce.

یمن کے صحرائی نخلستان میں
پلاسٹک کے خالی لفافے ہوا کے دوش پر ادھر ادھر اڑتے پھرتے ہیں
تجارت کی غدار ہوائیں ہمیں دغا دے گئی ہیں
کافی کی قیمت گر گئی ہے
مگر مستقل مزاج خواہوں کا بخارہ اقبال
اب بھی چوکتا ہے
اور تجارتی کافی کے گن گانے لگتا ہے

The ring-doves flew away from the cypress branches;
the petals unhinged like droplets from a spinning umbrella.

The leaves too fell leaving the branches bare.
Below Desolation chalked its path on the ancient garden

pouring concrete over concrete-my lone lament
went unheard in the hardening cement.

صنوبر کی شاخوں سے فاختائیں اڑ گئی ہیں
پھول کی پتیاں گھومتی چھتری سے بارش کی بوندوں کی مانند کھڑ رہی ہیں
پت جھڑ سے پہلے ہی پتے گرنے لگے ہیں
شاخوں کی بے جالی جاری ہے
پرانے چمن کی روشوں پر ادا سیوں کا راج ہے
کنکریٹ چھت کے نیچے میں بیٹھا آہ وزاری کر رہا ہوں
مگر سخت سیمنٹ میری آواز کو دبا دیتا ہے

Death displeases him, living bores him. Iqbal's looking glass
cracks up; jittery, nervous diamonds fall on his bed-

inside his head this vision of a stately golden dome.

But who is left to care-a tulip fire raged

through this Persian garden. The butterfly tulip took flight;
the lady tulip lies exhausted on the bench.

موت سے نالاں اور زندگی سے بیزار، اقبال
سراسیمگی کے عالم میں چشمہ گرتا ہے اور ٹوٹ جاتا ہے
قلب اقبال پر سنہری گنبد کا تصور نقش ہے
مگر اس کی کسے پروا ہے؟
شاید گل لالہ کو ہو
جسے آگ نے اپنے شعلوں کی لپیٹ میں لے رکھا ہے
فارس کے چمن میں تلی نما ٹیولپ اڑ جاتی ہے
لیڈی ٹیولپ بے دم ہو کر گرتی ہے اور بکھر جاتی ہے

This time around, just before Jawab-e-Shikwa begins,
Iqbal's clarion call comes to us in a Persian wine pitcher.

It pours out Zia's wine. We the regulars
at this tavern will either

go thirsty tonight or down this tonic
that makes us solemn, unfunny.

جواب شکوہ کے آغاز میں فارس کی چاشنی اور شیرینی میں گندھی ہوئی آواز
آتی ہے

اس مئے کدے میں ہم ایسے میخوار
یا تورات بھرتشہ لب رہیں گے
یا پھر بے مزہ سا جام نوش کریں گے
اور زاہد بن جائیں گے

حصہ دوم [جواب شکوہ]

Basant crazy Iqbal, from the flat roof of his house,
throws last year's prize, a gigantic captured paper kite

into the wind as the soaring messenger of men to God.
So ends this grand funeral theme of the thump thump-

each poem a thump of Iqbal's racing heart-
still unacknowledged by God's high offices.

بسنٹ کا شیدائی اقبال

اپنے دولت کدے کی چھت پر ایستادہ

نہایت سلیقے سے اپنا شکوہ سوئے آسماں اچھالتا ہے، جیسے یہ کوئی پتنگ ہو

سند یہ خدا کے نام ہے

اور ہوا نامہ بر ہے

اقبال کے کلک بدن دریدہ کا لگہ تمام ہوتا ہے

اس شکوے کا ایک ایک مصرع

اقبال کے پرملاں دل کا اظہار یہ ہے

مگر ابھی ایک مرحلہ انتظار باقی ہے

درِ قبولیت کے وا ہونے میں

The sudden roar of the jet,
a narrow band across the sky.

Iqbal's paper kite reached the heavens, at last.
The azure vault of the air closed behind it.

Rizwan, the Guardian of Heavens, muttered,
"Here come the charge sheets and indictments."

ایٹھر میں جیٹ کی خوفناک چنگاڑ
اور افلاک کا گنبد بے در
مگر اقبال کا شکوہ فضائے نیلگوں کی وسعتوں کو چیر گیا
زمان و مکان کا وہ سنگم، جہاں ہوا کے درتے بے بند ہو گئے
جنت کا دربان، رضوان سرگوشی کرتا ہے:
'خدا کی بارگاہ میں انسان کا شکوہ سر عرش آن پہنچا ہے'

The bobbing paper kite frightened the angels.

Its mysterious turns and dips got the rest

of the sky-dwellers talking-"how audacious,

how insolent!" And they chimed together:

"Soaring flight stopped by the constraining string.

Roaring complaint silenced by the windless space."

پتنگ نما پروانہ حکایت کی رسائی پر

فرشتے حیران اور انگشت بہ دندان ہیں

وہ آدم کی جرأت رندانہ پر گفتگو کرتے ہیں:

آدمی کتنا بے ادب ہے اور کس قدر بے لگام!

یہ پرواز انجام پذیر ہوتی ہے اور شکوہ تمام ہوتا ہے

These endless complaints. To rail against Allah-
 what impudence, what ignorance. Is he the same Adam
 who was once so obedient that angels bowed before him?
 Today he speaks in his master's voice-playback as payback.
 Iqbal's disobedience is a gramophone cranked up
 to "justify the ways of God to men."

خدا سے یہ بے لگام شکوہ اور شکایت بے جا ہے
 اور شاید جہالت کا شاخسانہ بھی!
 وہ آدم تھا، جس کے حضور میں فرشتے سجدہ ریز تھے
 اور تو بھی ایک آدم ہے کہ جس کی گردن میں غلامی کا طوق پڑا ہے
 اقبال کا شکوہ شاعرِ فرنگ سے مستعار ہے
 وہ شاعر جو حجتِ گم گشتہ کا خالق تھا

Adrift in the no fly-zone, Iqbal's paper kite strained against
the air stream, its string taut, its calligraphy of despair

swirling, trailing little chits in black ink
darkening the sky until God acknowledged

the ethereal cleverness of all this, and took each chit down
and stamped it with ACCEPTED in bold red Arabic letters.

ممنوعہ علاقے میں بہکسا ایک شکوہ در آتا ہے
اس کی خطاطی لہراتی ہے
اور اس کی لوتھر تھراتی ہے
سلسلہ وار سیاہی میں لکھی گئی شکایتیں
آسماں کو سیاہ کیے جاتی ہیں
خدا نے اس شاعرانہ ذہانت کو سراہا
اور ہر ایک شکوے کو شرفِ قبولیت سے سرفراز کیا

What remains is sixty-seven mogul miniatures-
 the title page lost to time, the mogul court manuscript
 separated by art dealers over the years-
 hung out on a clothesline with clothespins to dry
 by the current owner in his own spring madness:
 a confluence of East and West undulating.

عہدِ مغلیہ کے یہ فن پارے
 کہ وقت کے ہاتھوں جن کا سرورق شکستہ ہے
 دربارِ مغلیہ کے یہ نسخے جنہیں تاجروں نے بانٹ کر بیچ دیا
 اور ان کے موجودہ مالک نے دیوانگی کے عالم میں
 کباڑ کے بازار میں ان کو سستی سی نمائش میں لٹکا دیا
 مشرق و مغرب کا حسین سنگم
 بے آبرو ہوا ہے اور ہوا میں لہرا رہا ہے

Allah in his mercy and love throws his Koranic rope down
 over the rusted, pitted railing, commanding us to hold on tight,
 just like our dead parents who tie pieces of string
 and rope around their waists, instructing us,
 their newly orphaned children, to hold on tight
 as they dive under ground, leading the way.

خدائے بزرگ و برتر نے ہمیں رسی عطا کر کے
 اسے مضبوطی سے تھامے رہنے کا حکم دیا
 جیسے ہمارے آباؤ اجداد اُس اور جانے سے پہلے
 اپنی کمر سے اک ڈور باندھ لیتے ہیں
 اور ہم یتیم ہونے والوں کو تاکید کرتے ہیں
 اس صراطِ مستقیم پر چلنا اور ہماری پیروی سے غافل مت ہونا

The desert blooms with tulips, the city with tulipmania.
A communist is redder than Iqbal's reddest tulip.

But to recant now is ludicrous-now that
your municipality has been priced out of water,

now that you have to, you run dry fingers through your hair
to perform the motions of ablution.

صحرا میں گل لالہ کی فصل تیار ہوئی اور شہر کا شہر دیوانہ
اقبال کے ٹیولپ سے تو اشتراکی اب بھی زیادہ سرخ ہے
ہاں مگر اب اس درآمدی فصل کو رد کرنا بے جا ہے، اب کہ جب شہر کی بلدیہ
پانی کی قیمت چکانے سے قاصر ہے
اور ایسے میں تم وضو کرنا چاہتے ہو، لیکن اکثر تمہیں تیمم پر اکتفا کرنا پڑتا ہے

Where the ever-rolling concrete comes to a stop
 and junks drop anchor for metaphysical comfort,
 stands the emporium of water sculptures
 where bargain hunters converge and stand at attention
 as interest rates are fixed, short-term loans handed out,
 and nations rise and fall the way the sea ebbs and flows.

ابدی حرکت کا عادی ایک دیوبیکل ڈھانچا
 روحانی تسکین کے لیے لنگر انداز ہوتا ہے
 لیکن اس کو پانیوں والے جسموں کے بازار کے کرب کا سامنا ہے
 سوداگر اکٹھے ہو جاتے ہیں اور خاموشی سے اُن دیکھے منظروں کے منتظر
 ہوتے ہیں
 سمندر کی لہروں کی مانند قومیں ابھرتی ہیں اور پھر ڈوب جاتی ہیں

Hector is no other than Tipu Sultan,
Tiger of Mysore, struck down defending

the city of Seringapatam. Priam plays Haider Ali
wiser than himself, wiser than Tipu

but who is already dead and will not be coming
in the dark of night to claim the body of his son.

ہیکٹر ٹیپو سلطان کی مانند تھا
شیر میسور ٹیپو جس نے سرنگا پٹم کا دفاع کیا
لیکن افسوس کہ اپنوں کی عاقبت نا اندیشی کے سبب مارا گیا
پرائم، حیدر علی کی طرح تھا
زیرک اور دانا
مگر اسے یہ اعزاز حاصل ہے کہ وہ پہلے خود جان دیتا ہے
پرائم کی طرح رات کی تاریکی میں
اپنے بیٹے کی لاش اٹھانے نہیں آتا

The measure of this city does not lie
with the toothy horizon that it makes with the sky-

to invoke pride or bring up grievance is to speak
of falsehood. The measure of a city lies in its humbling:

burning of its libraries and schools, bombing of its hospitals,
slaying of its musicians, hanging of its poets.

شہر کی بلند قامتی کا معیار

نہ اس کی فلک بوس فصیلیں ہیں اور نہ ہی ان سے متصل آفاق

ان کو باعہٴ افتخار کہنا جھوٹ ہے، یا پھر فریب

شہر کا معیار اس کی پست قامتی سے عبارت ہے

کتب خانوں اور سکولوں کو جلانے میں، ہسپتالوں پر بم گرانے میں

موسیقاروں کی مقتل گاہوں میں اور شاعروں کو لٹکانے میں

The doors of the houses are locked.
 The windows are firmly, ritually shuttered.

The streets are emptied. At sundown,
 Universe's overwhelming will prevails

stilling all motion in this town.
 Even the men disappear.

گھروں کے دروازے مقفل ہیں
 کھڑکیاں اور درتپے بند ہیں
 گلیاں سونی پڑی ہیں
 غروب آفتاب کا منظر ہے
 حرکت معطل ہے
 اور آدمی غائب
 مگر کائنات اپنے نئے ارادوں میں پُر عزم ہے

Idol-makers arrived on the scene in commandeered lorries
with their pre-fabricated gods and goddesses.

The village iconoclasts, worshippers of one God
and followers of one Book, lost nerve and locked

themselves in a nearby mosque to pray
these idols into disarmed cultural artifacts.

فوجی گاڑیوں میں اپنے ہاتھوں سے تراشے ہوئے دیوی دیوتاؤں کے ساتھ
پر وہت اور پجاری مارچ کرتے ہوئے در آتے ہیں
گاؤں کے مولوی اور وحدانیت کے علمبردار
قرآن کو کتاب ہدایت ماننے والے حواس باختہ ہو جاتے ہیں
وہ اپنے آپ کو مسجدوں میں مقفل کر کے دعائیں مانگتے ہیں
کہ ان بتوں کا اثر زائل ہو جائے
اور ان کی قیمت ثقافتی مصنوعات سے زیادہ نہ ہو

The Western call to jihad crackles on the loudspeaker
with the muezzin's call to prayer.

As the Friday crowd exits
and our world is offered up as a sacrifice,

marauding gangs and the other Islamic youth
make their ill-augured appearance.

مؤذن کی اذان کے ساتھ ساتھ

لاؤڈ سپیکر سے مغربی جہاد کی دعوت دی جاتی ہے

نماز جمعہ پر ہجوم کم ہوتا ہے

اور ہماری دنیا کی قربانی دے دی جاتی ہے

چھاپا مارٹولے اور کچھ مذہبی گروہ پیدا ہوتے ہیں اور منظر پر چھا جاتے ہیں

Black sheet from Kufa
the sea was as difficult as ever.

Black sheet from Kufa, we had covered
our tired shoulders with you.

Black sheet from Kufa, your corners
conspiratorial as ever pulled us under.

کوفے کی سیاہ رنگ گلیم
سمندر ہمیشہ کی طرح متلاطم تھا
کوفے کی سیاہ رنگ گلیم ہم اپنے خستہ شانوں پر ڈالے ہوئے تھے
اے کوفے کی سیاہ رنگ گلیم!
تیرے حاشیے اب بھی سازشیوں اور غداروں کے حلقہ اثر میں ہیں

In the world that the readers of Shikwa have created,
 library cards are routinely thrown into the river,
 only one book is ever read,
 rote and recitation dominates the mind
 and foreign dress code fetters the body.
 What say you to this turn of events, Iqbal?

اس شکوے کے قارئین نے اپنی خاطر جو دنیا سی بسائی ہے
 اس دنیا میں لائبریریوں کے کارڈ دریا میں پھینکے جاتے ہیں
 ایک کتاب ہے، جو پڑھی جاتی ہے اور حفظ بھی کی جاتی ہے
 پر سمجھی نہیں جاتی
 اور مغربی لباس ہے، جو جسم کو کھائے جاتا ہے
 اس پر بھی کچھ اظہار خیال کرو
 اے شاعر مشرق!

Hysterical, relentless your enemy crisscrosses
the Islamic lands singing:

Hot cross buns! Hot cross buns!

One a penny two a penny - hot cross buns!

If you have no daughters, give them to your sons.

One a penny two a penny - hot cross buns!

تمہارا دشمن مراقی اور بے رحم سا ہے
تمہاری ہی سلطنت میں دندناتا پھرتا ہے

اور گائے جا رہا ہے: مسیچی ڈبل روٹی لے لو؛ ڈبل روٹی لے لو!

ایک آنے کی؛ دو آنے کی، گرم گرم ڈبل روٹی

بیٹوں کو کھلاؤ

بچیوں کو کھلاؤ

ایک آنے کی؛ دو آنے کی ڈبل روٹی

The finite ladders, connect infinite roofs
 making a zigzag across the town-
 sturdy enough to handle the weight
 of the fruit seller with his heavy crate of mangoes
 and the red-shirts who buzz by him at night,
 slipping him a smile, sometimes a rupee for a mango.

سیڑھیاں جو لا تعداد چھتوں کو ملاتی ہیں
 شہر میں چیخ دار سارستہ بناتی ہیں
 وہ بہت مضبوط ہیں
 آم فروش اور اس کے بھاری کریٹ کا وزن اٹھالیتی ہیں
 سرخ قمیصوں والے جو اس کے پاس سے گزرتے ہیں
 ایک آم کے بدلے مسکراہٹ، یا پھر ایک آنہ دے جاتے ہیں

These merchants are from the Coromandel Coast.
The smell of coriander, cardamom, nutmeg, pepper

on this boom will tell you that much, yet their souls
are Egyptian—they chase the sun on these waterways.

If they have slowed down to reflect on light-scattering water,
it is only to throw anchor here so as to unload their spices.

یہ تاجر کورومینڈل کے ساحل سے آئے ہیں
دھینے، الاچی، جوریک اور مرچ کی تیز اور چھتی بو سے
ایک داستان کا الاپ جاری ہے
ایسے میں مصری روحوں کے حال یہ تاجر
پانیوں پر سورج کے تعاقب میں نکل پڑے ہیں
روشنیوں کو منتشر کرتے پانی پر ٹھہر سے گئے ہیں
لنگر انداز ہوں گے
مصالے اُتاریں گے
اور پھر چل دیں گے

You, the solitary seminary student sitting cross-legged
before the open wings of a Koran holder,

rocking back and forth, keeping time like
a well-tuned shehnai when you turn around

and look into your master's eyes, speak in his tongue,
speak in his tongue, speak in his tongue.

تم جو تھا اس مدرسے میں رحل کے سامنے
آلتی پالتی مارے بیٹھے ہو

وقت کے توازن سے آگے پیچھے ہوتے رہتے ہو

اور پھر کسی لمحے گردن گھماتے ہو

اور اپنے آقا کی آنکھوں میں جھانکتے ہو

اور اس کی زبان بولتے ہو

صرف اور صرف اس کی زبان بولتے ہو!

Blasted into two, the golden dome opens up
to a sky littered with falling leaflets.

When the worshippers, interrupted from their worship
and subpoenaed with promises of a curfew-free tomorrow,
begin to look restless, the relentless need for Averroës
with his experience with reason arises.

دھماکا ہوتا ہے
سنہری سا گنبد آسمان کی اور اڑتا ہے
گرد آلود پتے زمین پر گرتے ہیں
جب نمازی نماز پڑھنے سے عاری ہوتے ہیں
اور وعدہ کیا جاتا ہے کہ کل کر فیوہٹا لیا جائے گا
تو وہ بے چینی سے اپنی رُشد کے تجربے اور معقولیت کو یاد کرتے ہیں

Long before S. Sakai was coerced to add landmines
that resemble butterflies to his Butterflies of Afghanistan,
long before a vast and wandering grave grew on the land
west of the Durand line, the fluttering butterflies of Bactria
used to open and close their wings in concert with Allah-
mapping and remapping realms of safety.

ایس سکاکی پر افغانستان کی تتلیوں پر تتلیوں سے مشابہ
بارودی سرنگیں بچھانے کے حکم سے بہت پہلے
ڈیورنڈ لائن کے مغرب میں اجتماعی اور چلتی پھرتی قبر بننے سے بھی پہلے
بکٹر یا کی تتلیاں مسرور ہوا کرتی تھیں
خدا کی ثنا میں پرکھولتیں اور بند کرتی تھیں
اقلیم امن و آشتی کو ماپتی پھرتی تھیں

Iqbal, before you shone like a star on the horizon,
 you first had to fall in love with India's idols,
 turn into a Brahmin and sit through lectures
 at Cambridge, Heidelberg and Munich which freed you
 from any remaining bondage-from the Ka'aba
 you entered into the clutter of a Hindu temple.

اقبال تیرے ستارہ اقبال کے عروج سے پہلے
 تم نے ہند کے صنم کدوں سے محبت کی
 براہمن بنے
 کیمرج، ہیڈل برگ اور میونخ میں لیکچر سنے
 جن سے تمہارے ذہن کو آزادی ملی
 کعبے سے دُور صنم خانوں میں جانا پڑا

Majnun, unlike today's lovers, could walk with the beasts
in the wild or be a charismatic bouncer at a nightclub.

A madman, he does give up city life. But Leila,
the beauty, must take her veil off for all to see-

that would surely stop a good deal of complaining.

If Majnun's love is free, Leila's beauty should also be set free.

اس عہد کے عاشقوں کے برعکس، قیس
جنگلی درندوں کے ساتھ چل سکتا تھا اور کلب کا بابا و نسر بھی بن سکتا تھا

وہ مجنوں تھا

اس لیے ترک دنیا پر اتر آیا

لازم ہے کہ لیلیٰ بھی اب درشن دے

تا کہ لوگوں کا گلہ ختم ہو

اگر قیس کی محبت آزاد ہے، تو لیلیٰ کا حسن گھونگھٹ میں کیوں ہو؟

The new age is like an armored bulldozer-unstoppable.
It creates its own corridors and security zones.

For it, old nations are like rundown neighborhoods
best demolished. One day with an anvil and a hammer

you'll beat it into a school bus. But for now,
give way when you hear its grinding gears.

نیاز مانہ کبھی نہ رکنے والے مسلح بلڈوزر کی مانند ہے
جو نئی راہداریاں اور نئے حفاظتی حصار قائم کر لیتا ہے
اس کے لیے قدیم اقوام خستہ حال ہمسائیوں جیسی ہیں
جنہیں کبھی وہ اہرن پر رکھ کر تھوڑے سے سکول بس بنا ڈالیں گے
مگر تب تک اس کے شور و غل کو صبر سے سہتے رہیں گے

If the crisscrossing lines of tar and concrete has reduced
your cause to pieties and observances.

O ancient Gardener, take heart-
the suppressed rurality of their cities guarantees

the eternal return of the egalitarian moment
and the banishment of the rude settlers from your midst.

اگر کنگریٹ اور تار کے ڈھانچوں نے تمہارے عمل کو رسم و رواج کی بندشوں
تک محدود کر ڈالا ہے
تو اے قدیمی باغبان! بڑے حوصلے سے دیکھ
ان کے شہروں میں پچلا ہوا دیہی طرز زندگی ضامن ہے
مساوات کی طرف واپسی کا اور تمہارے درمیان میں سے بد اخلاق باسی کو
نکال باہر کرنے کا

Islam is a bonsai tree growing out of the snout of a teapot.
 An outdoor plant kept in the dark for centuries,
 its blind caretaker unable to see his hands
 has wound the metal wire too tight-
 the gnarled trunk turned upon itself
 sprouting leaves only sporadically.

مذہب اسلام ایک ایسا شجر ہے، جس کی آبیاری میں کوتاہی برتی گئی
 یہ آؤٹ ڈور پودا ہے، جسے صدیوں سے اندھیرے میں رکھا گیا ہے
 اندھے مالی جو اپنے ہاتھ تک نہیں دیکھ پاتے
 دھات کے تار کو اس کے گرد کس کر باندھے رکھتے ہیں
 گرہ دار سا تنا کبھی کبھار پھوٹتا ہے
 اور اپنے پتوں سے خود ہی کو ڈھانپ لیتا ہے

Second hand clothing-Armani shirt, Diesel jeans,
Yankee baseball cap, that smile-you are no nationalist.

You are a Joseph that sees Canaan in every Egypt.
You don't need an American visa, you are going nowhere.

The caravan you joined has already been plundered.
Except for my clarion call, you have no luggage.

لنڈے کے کپڑے پہننے والے قومیت پرست نہیں ہوتے
ارمانی کی شرٹ، ڈیزل جینز، امریکی کیپ اور یہ مسکراہٹ
تم وہ یوسف ہو، جسے ہر مصر میں اک کنعان نظر آتا ہے
تمہیں امریکی ویزہ نہیں چاہیے
تم عازم سفر ہو ہی نہیں سکتے
تمہارے کارواں کو پہلے ہی لوٹ لیا گیا ہے
مری پکار کے سوا تمہارا کوئی زادِ سفر ہی نہیں

"10,000 Iranians prayed at Tehran University last Friday."

Relax, you are in L.A. Tartar hordes come and go.

Put your latest Googoosh CD in your latest six CD changer.

Drive down this freeway. In these dark times, you are

the designated driver and the light coming out of your car's
headlights is that of a bleary, distant star-follow it.

گزشتہ جمعے کے دن جامعہ تہران میں دس ہزار ایرانیوں نے نماز ادا کی
تم لاس اینجلس میں ہو

تھیں اس جم غفیر کی کیا پروا؟

گاڑی کے سی ڈی پلیئر میں گوگوش میوزک کی سی ڈی ڈالو

اور بے سمت راہوں پر چلتے جاؤ

اس ظلمت بھرے دور میں تمہاری گاڑی کی ہیڈ لائٹس کی روشنی بالکل اُس

مدھم سے ستارے کی سی ہے، جو کہیں دور آسمان پر ٹٹمار رہا ہے

بس اسی کی سمت چلتے جاؤ

Between the cities of Sialkot and Lahore, and between poems,
Shikwa and Jawab-e-Shikwa, a sleeping Iqbal, curled up

in a sleeper bogey, woke up to yet another uproar-
the Bulgarian onslaught on the Turks-which made its way

into his Jawab-e-Shikwa as yet another clarion call
for the rest of the snoozers in the sleepy bogey.

سیالکوٹ اور لاہور کے درمیان
شکوہ اور جواب شکوہ کے بیچ

ریل کی بوگی میں سویا اقبال ایک اور ہنگامے کی آواز سن کر اٹھ بیٹھتا ہے

بلغاریوں نے ترکوں پر حملہ کر دیا

جواب شکوہ میں ایک اور پکار کا اضافہ ہو گیا

بوگی کے دوسرے خوابیدہ مسافروں کے لیے

The last peasant uprising won't be televised-
its true worth hidden from the eye.

Your labored breath kept the cities going-
the whole world should have been within your grasp.

Off the land and crowded into cities from Karachi to Manila-
You will surely bring the revolution to bear.

کسانوں کا یہ احتجاج ٹی وی پر نہیں دکھایا جائے گا
اس مظاہرے کو آنکھ سے ادھمل رہنا چاہیے
مزدوروں! تمہاری سانسوں سے شہروں کی زندگی جڑی ہوئی ہے
پوری دنیا کو تمہارے ہی اشاروں پہ چلنا چاہیے تھا
کراچی سے شیلا تک
شہروں میں اور قصبوں میں تم ہی انقلاب لاؤ گے

The latest Tartar horde on its way to Baghdad
in haste spares a field of red tulips-

where Madeleine Albright's little charges
are hidden from the senses

like the captive scent of tulip buds-
safe from the howling wind.

تاتاریوں کا آخری گروہ بغداد کے رستے میں

گل لالہ کو تاراج کیے بغیر بہ جلت گزر گیا

جہاں میڈلین البرائیٹ کے حسن کے استعارے

حواسِ خمسہ سے دور اور کسی ویراں گوشے میں پنہاں رکھے گئے ہیں

جیسے گل لالہ کی پتیوں میں مقید خوشبوئیں

چنگھاڑتی ہواؤں سے محفوظ ہیں

Time's winged chariot is blown up by a roadside IED.
Karachi Gymkhana Club stops serving gin and tonic,

and fires its saqi, its ancient bartender-no merrymaking,
no laughter, no tears, no "you." Yet it is you, saqi,

who steadies the paling of the pavilion of the skies.
In you, saqi, the pulse of existence beats loudest.

وقت کی بگھی کو سڑک کے کنارے نصب بم سے اڑا دیا گیا

کراچی جم خانہ کلب مشروب کی ترسیل بند کر دیتا ہے

اس کے ساقی کو نکال دیا جاتا ہے

رنگ رلیاں منانے کا کاروبار ختم جاتا ہے

نہ قہقہے، نہ آنسو، نہ تم ہو

مگر ساقی ہے، جو ہماری ہستی کے خیموں کو آسمان کی بلندی تک لے

جاتا ہے

ساقی تمہارے اندر ہستی کی نبض کی بازگشت سنائی دیتی ہے

In the Rajasthan desert, on the steep sides of the Himalayas,
on the Deccan plains, inside a wave in the Indian ocean,

in a dust storm over Beijing, in a marketplace in Marrakesh,
in every party functionary's faith in the party

is hidden the show that must go on till the end of time,
with the top billing on the marquee, your electric name.

راجستھان کے صحراؤں میں
ہمالیہ کی بلند یوں پر
دکن کے میدانوں میں
مجر ہند کی لہروں میں
بیجنگ کے طوفانوں میں
اور مراکش کی دکانوں میں
ہر کارکن کا ایمان اپنی اپنی جماعت پر ہے
اس میں ایک راز پوشیدہ ہے
نہایت گہرا اور تہہ در تہہ اتر اہوا
اس راز کو تا قیامت راز رہنا ہے
خیمہ گاہ کے باہر تمہارے برقی نام کی مانند

Bilal's world, black world, mortgaged world, third world,
the black pupil in the roving eye of the earth.

Bilal's compass had redrawn it as the crescent-world.
Warmth of the sun had made it fertile.

Now mercurial, it quickens at his name.
In locked, arid hopelessness, a sparkle in the eye.

بلال حبشی کی دنیا
گردی رکھی گئی تیسری دنیا
کرہ ارض میں گردش کرتی آنکھ کی سیاہ پتلی
بلال کی پرکار نے صلیبی دنیا کو ہلالی دنیا میں بدل دیا ہے
سورج کی تپش نے اسے زرخیز کر دیا ہے
یہ سیمائی خطاب صرف اس کے نام کا دم بھرتا ہے
مجدد بارانی سی ناامیدی میں آنکھ کی چمک زندہ رہتی ہے

With Iqbal's sword of mercy, and his shield of reason
embossed with Koranic calligraphy

and Averroës's hymn to reason in hammered gold,
wrench the world out of your oppressors' hands.

Remold it, reorient it-hire a firm of architects and engineers
and at the foot of Koh-e-Rahmat, rebuild Persepolis.

اقبال کی رحم دلانہ تلوار اور برہانی ڈھال
جو قرآنی آیات اور ابن رشد کے عقلی استدلال سے مزین ہے
اور تمھاری دنیا کو غاصبوں کے ہاتھوں سے نکال سکتی ہے
اسے مزید تیز دھار کر لو
آرکیٹیکٹ اور انجینئر بھرتی کرو
اور کوہ رحمت کے دامن میں پھر سے پرسپولس آباد کر لو